

СОЦИАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ФОРМИРОВАНИИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

© 2016

К.А. Касаткина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: переводческая компетенция; профессиональная компетенция; перевод; переводческая деятельность; переводческая ситуация; социальный подход; стратегия перевода; нормативные аспекты перевода; скопос-теория; коммерческий перевод; межъязыковая коммуникация.

Аннотация: Актуальность заявленной в статье проблематики обусловлена возрастающим значением роли профессиональной подготовки студентов высших учебных заведений. Основная цель – проанализировать формы и принципы организации учебных занятий по дисциплинам практического перевода в рамках подготовки бакалавров лингвистики профиля «Перевод и переводоведение» с тем, чтобы определить наиболее приемлемый учебно-методический инструментарий, формирующий профессиональные переводческие компетенции. В статье приведены основные факторы, обуславливающие приоритет социального подхода при формировании профессиональной переводческой компетенции: возрастающая доля практико-ориентированного обучения в рамках подготовки бакалавриата, значительная степень участия работодателей в профессиональной подготовке студентов, необходимость наилучшей адаптации к быстро меняющимся условиям рынка труда. Представлены положения функционально-деятельностного подхода к переводу, позволяющие рассматривать стратегию формирования профессиональной компетенции лингвистов в тесной взаимосвязи с расширением стратегий специальных видов перевода. В статье приводятся данные сопоставительного анализа результатов, полученных в ходе прохождения курса коммерческого перевода. На конкретных примерах рассматриваются наиболее эффективные приемы и методы организации занятий, а также оценочные средства по практическому коммерческому переводу, позволяющие развивать профессиональные компетенции студентов. Результаты проведенной работы свидетельствуют о том, что положения социального подхода в формировании специальных переводческих компетенций наиболее полно отвечают требованиям, стоящим перед вузом, формированию профессионально значимых умений и навыков, составляющих основу профессионального становления студентов. Итоги анализа факторов, которые влияют на эффективность формирования специальных переводческих компетенций в вузе, разработка обозначившихся проблем должны стать перспективным направлением дальнейшего исследования в рамках обучения переводу студентов лингвистических специальностей.

В настоящее время вопросы качественной подготовки специалистов, выходящих из стен вуза, обсуждаются на всех уровнях: правительственном, в федеральных и региональных СМИ, в специальных выпусках телепередач. Сегодня проблема высокопрофессиональной подготовки выпускника вуза напрямую связана с эффективностью деятельности самого вуза и, по сути, является самым значимым фактором в определении рейтинга деятельности учебного заведения.

Уровень качества подготовки студента любого вуза определяется прежде всего степенью сформированности профессиональных компетенций, предполагающих овладение такими умениями и навыками, которые смогут удовлетворять профессиональным стандартам, действующим сегодня во всех сферах экономики и производства. Соответственно, и вузы разрабатывают такие стратегии развития, где профессионально значимые качества закладываются уже в начале всего курса обучения студента, что находит свое отражение в организации графиков учебного процесса.

В статье речь пойдет о подготовке студентов в рамках направления «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение». В учебном плане 45.03.02 предусмотрены дисциплины, где основная роль принадлежит предметам, связанным с теорией перевода, межкультурной коммуникацией, а также практическим аспектам перевода. При этом курс практического перевода дополняется специальными прикладными дисциплинами: коммерческий перевод, научно-технический пере-

вод, перевод переговоров. Таким образом, задачи формирования профессиональных переводческих компетенций должны включать базовые теоретические положения, а также прикладные аспекты различных областей практического перевода.

Опыт работы в сфере подготовки лингвистов-переводчиков, сотрудничество с работодателями, анкетирование выпускников Тольяттинского государственного университета (ТГУ) позволяет сделать некоторые выводы о том, какие положения теории перевода наиболее актуальны в плане практического освоения общих и специальных видов перевода и заслуживают особого внимания.

Как представляется, весь процесс овладения профессиональными компетенциями наилучшим образом просматриваются через призму социального подхода к переводческой деятельности и самому переводу как предмету, объекту и результату такой деятельности. Социальный подход предполагает установление тесной взаимосвязи между социумом и обществом, работником и работодателем, что, по сути, утверждает выполнение какой-либо деятельности по «заказу общества» [1, с. 168–171]. Применительно к переводческой деятельности социальный подход является тем ориентиром, который регулирует отношения внутри трудового коллектива.

Сфера рынка переводческих услуг весьма специфична и во многом локализована, причем не только географически, но и культурно, социально, экономически.

Несмотря на наличие объединений переводчиков-профессионалов и нормативных актов по ведению переводческой деятельности, вся деятельность по переводу регулируется прежде всего в зависимости от конкретной специфики фирмы, предприятия, а в устном переводе – и от политических факторов [2, с. 23–31; 3]. Именно поэтому будущий специалист по переводу должен обладать тем универсальным набором умений и навыков, компетенций, которые актуальны в любой социально-профессиональной среде и позволяют переводчику осуществить профессионально-социальную адаптацию наименее болезненно.

Ключевым понятием, соединяющим в себе и процесс, и результат всей профессиональной подготовки лингвиста-переводчика, является понятие «стратегия перевода». Переводоведы понимают под стратегией перевода потенциально осознанные планы переводчика, которые направлены на решение конкретных проблем перевода в рамках конкретной переводческой ситуации и призваны достичь определенной цели, обусловленной переводческой задачей [4, с. 92–93; 5, с. 98–103].

Таким образом, весь процесс перевода может рассматриваться с точки зрения реализации микро- и макро-стратегии в зависимости от того, насколько в нем преобладает более частная задача (например, перевод отдельного рекламного буклета, одного письма) или более глобальный аспект (перевод всего туристического каталога либо полного текста коммерческого заказа и т. п.). Собственно, весь процесс переводческой деятельности можно разбить на решение микрозадач, но очень важно иметь в виду, что, переводя даже незначительный по объему текст, переводчик выполняет более глобальную задачу – вносит вклад в перевод всего дискурса, к которому принадлежит данный текст [6, с. 111–118].

Понимание и осознание роли переводческой стратегии повышает именно социально-статусную роль переводчика, поскольку позволяет по-иному взглянуть на основную цель (скопос) выполняемого им перевода. Небольшой пример из практики.

На 3-м курсе студентам-лингвистам ТГУ для перевода был предложен документный текст – своеобразная инструкция по получению водительского удостоверения в Южной Дакоте, США. При этом каждому студенту для перевода определялся особый блок, однако перед началом перевода было проведено предредактирование, где была определена основная цель перевода, конкретные задачи для ее решения и, соответственно, уточнены микро- и макростратегии перевода. В нашем случае это выглядит следующим образом: иметь общее представление об особенностях получения водительского удостоверения в Южной Дакоте, передать на русский язык сходства и различия в производстве подобного документного текста в России и США, отметить в переводе все культурномаркированные черты, как вербальные, так и невербальные, охарактеризовать отдельно лексические и грамматические лакуны в парадигме двух языков и, наконец, перевести на русский язык весь текст полностью. При этом стратегия перевода содержит два аспекта – перевод для русского рецептора, который собирается сдавать экзамен для получения водительского удостоверения в США, и перевод с целью простого ознакомления с основным содержанием данного текста.

Надо признать, что перевод текста с позиции реализации «стратегии перевода» является более успешным, проходит динамично, обычный письменный перевод превращается в креативный процесс, где определяющим фактором выступает цель.

Здесь следует провести некую параллель между качеством выполняемого перевода и реализацией цели. Теоретики и практики перевода хорошо знают, что для того, чтобы быть адекватно понятым, переводчику необходимо переводить качественно, т. е. удовлетворять норме перевода [7, с. 227–240]. В.Н. Комиссаров свел воедино понятия нормы перевода, разрабатываемые отечественными и зарубежными переводоведами [8, с. 88–99; 9; 10], и предложил выделить нормативные аспекты перевода, включающие в себя норму эквивалентности содержания исходного языка и перевода, жанрово-стилистическую, конвенциональную, прагматическую нормы перевода [3, с. 145–149; 11, с. 146–147]. Логично, что прагматическая норма, т. е. соответствие текста-транслата заданной автором и передаваемой переводчиком цели, является здесь определяющей составляющей [12, с. 69–71].

В современном переводоведении существует целый ряд подходов к теории перевода, определяющих стратегию конкретного переводческого акта: текстологический подход с учетом типов текста и особенностей его построения [13 с. 242–264; 14, с. 124–125], коммуникативный подход, направленный на декодирование информации между отправителем и получателем информации [15 с. 104–113; 16 с. 43–46], культурологический подход, предполагающий нахождение межкультурных соответствий в переводе [1, с. 124–126; 17–19], деятельностно-ориентированный подход, изучающий основные аспекты переводческой деятельности [5; 6], который во многом перекликается с функционально ориентированным подходом, где определяющим фактором является цель – функция, scopos [20; 21].

С позиции обучения стратегии перевода будущих переводчиков и с точки зрения соответствия норме перевода письменного или устного, более всего реализации прагматической нормы перевода способствует, как представляется, именно функциональный подход, или scopos-теория, авторами которого выступают немецкие переводоведы Г. Фермер и К. Райс. Странники scopos-подхода рассматривают любой перевод как процедуру, начальным этапом которой является заказ, который затем через переводчика выполняется и доводится до реципиента [20, с. 28].

Несмотря на критику положений scopos-теории некоторыми теоретиками перевода [10, с. 57–61], положения ее вполне приемлемы для решения конкретных переводческих задач, обусловленных различными типами текста и конечной целью, которую следует достичь, ориентируясь на конкретного рецептора.

Определяя конечную цель всего процесса переводческой деятельности, мы апеллируем к переводчику как к личности, являющемуся частью социума и выполняющему определенный социальный заказ, что ни в коей мере не уводит его от качественного выполнения этого заказа, т. е. выполнения конкретного перевода, отвечающего нормативным требованиям.

Говоря о социальном подходе в формировании стратегии перевода, следует иметь в виду, что она (стратегия)

в значительной степени обусловлена видом перевода (письменный или устный), а также его спецификой – коммерческий перевод, научно-технический перевод, художественный, перевод переговоров и т. д.

Рассмотрим данные положения более конкретно.

Как известно, ФГОС последнего поколения направлены на формирование профессиональных компетенций студента, а также ориентированы на конкретный заказ работодателя, подтверждая, по сути, основные положения относительно приоритета социального подхода в организации стратегии обучения переводу. Предусмотренная для обеспечения учебного процесса научно-методическая база включает определенный методический инструментарий, а также комплекс оценочных средств, контролирующих степень сформированности той или иной профессиональной компетенции. Например, в курсе коммерческого перевода предусмотрено формирование целого ряда общепрофессиональных и специальных профессиональных компетенций, а следовательно, и стратегия коммерческого перевода должна иметь макроцелью (скопосом) овладение данными компетенциями, что ставит перед нами и микроцель – владение стратегией перевода в конкретной переводческой ситуации и ее совершенствование.

Рассматривая стратегию коммерческого перевода, следует иметь в виду, что это может быть как письменный (перевод контрактов, писем, соглашений), так и устный перевод (перевод переговоров, телефонное обсуждение отдельных фрагментов писем, договоренностей о сроках поставки и т. д.). Исходя из опыта проведения занятий по курсу коммерческого перевода со студентами-лингвистами 4-го курса Тольяттинского государственного университета, можно выделить несколько основных моментов в проведении такого рода занятий, что прежде всего включает требование к содержанию изучаемого материала, а также специфику контрольно-тренировочного комплекса, направленного на формирование и закрепление специальных умений и навыков коммерческого перевода и вариативности каждой конкретной стратегии данного перевода.

Итак, учебно-методический материал должен быть прежде всего аутентичным, информационно-насыщенным, отражать реальное состояние сферы современной деловой коммуникации. Это могут быть деловые письма, иностранные контракты, банковские соглашения, договоры, отчеты финансовых компаний. Начинать осваивать стратегию коммерческого перевода целесообразнее с перевода простого, а затем более сложного коммерческого письма, приступая впоследствии к переводу контрактов, соглашений, отчетов. Таким образом, соблюдается принцип системности и последовательности в обучении – от простого к более сложному, поскольку основой для всех видов коммерческого перевода является текст коммерческого письма.

В рамках реализации общей стратегии коммерческого перевода рекомендуется делать акцент на общий результат – текст-транслят должен обладать целостностью, сохранять при этом основные текстовые характеристики (такие как, например, когезия и когерентность), даже при разделении на абзацы во время перевода. Именно поэтому первый этап переводческой стратегии – прочтение, просматривание всего текста с целью получения первичной информации по всему

объему. Приступая непосредственно к полному переводу коммерческого текста, переводчик фиксирует ключевые слова, осуществляет подбор переводческих эквивалентов, затем, после перевода всего текста, проводится редакторская правка. Таким образом, постредактирование как завершающий этап стратегии перевода имеет большое значение в процессе перевода, поскольку непосредственно отвечает цели/скопосу, которая ставилась заказчиком перевода, – достижение той максимальной адекватности, которая была необходима.

При этом в ходе работы преподавателем могут задаваться и микроцели, такие, например, как выделение культурных реалий и нахождение для них переводческих эквивалентов или специфический перевод прецизионной информации, которая, как известно, представляет особую проблему в ходе устного перевода коммерческого текста [3, с. 71–80].

Отдельно хотелось бы остановиться на отработке специальных умений коммерческого перевода, позволяющих расширить профессиональную компетенцию будущего переводчика и, соответственно, делающих стратегию коммерческого перевода наиболее наглядной и эффективной.

С позиций социального подхода основным принципом в организации работы по совершенствованию приемов перевода является локализация коммерческого текста. Например, студенты получают для перевода коммерческий текст, где в адресном блоке указано название (Appleby college, Cyprus). В сети Internet мы знакомимся с сайтом этого колледжа, убеждаемся, что предлагаемое для перевода письмо отражает реальное состояние документации данного колледжа, и перевод его приобретает особую социальную значимость. Такая же работа проводится по знакомству с деятельностью реально действующих фирм и предприятий, заявленных в изучаемых контрактах, например немецких фирм AEG или Primjera, на базе которых проводится переводческая практика студентов-лингвистов ТГУ.

С целью отработки специальной терминологии широко используется фронтальная/групповая дискуссия, диктант-переводы, тесты, а наиболее эффективным способом оценки текущих знаний и завершающего контроля является ролевая игра. При этом моделирование реальной переводческой ситуации применяется практически на каждом занятии (например, ситуация запроса информации или обсуждения условий изменения цен на оборудование, сроков поставки), где студенты используют клише и терминологию из переведенных писем. По завершении определенного блока коммерческого текста проводится большая ролевая игра, где среди распределенных ролей обязательно присутствуют заказчики перевода, руководители, служащие. По возможности в заключительных зачетных деловых играх участвуют реальные работники предприятий, чаще через Skype.

Балльно-рейтинговая система позволяет наилучшим образом оценивать уровень сформированности профессиональных компетенций, при этом, как показали сканы текущих и конечных результатов, в группах из 12–14 человек результативность достигла 87 и 93 % соответственно, перейдя пороговый рубеж в 50 и 60 %, отмеченный в начале прохождения курса. При этом студент имеет возможность увидеть и оценить реальный

результат по формированию такой эффективной стратегии перевода, которая повышает его самооценку и способствует решению важных социальных задач, которые ставит перед ним профессиональное сообщество.

Подобная работа проводится и на занятиях по другим аспектам специального перевода: научно-техническому, устному, переводу переговоров, переводу рекламного текста. Формат статьи не позволяет рассмотреть каждый из указанных аспектов подробно, однако опыт работы в преподавании теории перевода и практического перевода, а также ежегодные контрольно-экспериментальные срезы уровня владения профессиональной компетенцией лингвистов-переводчиков позволяют утверждать, что рассмотрение всего процесса любого перевода в аспекте достижения общей цели позволяет наилучшим образом моделировать реальную ситуацию общения, независимо от того фактора, является ли это общение письменным или устным. При этом переводчик становится центральным звеном межкультурной коммуникации, ощущает себя частью профессионального сообщества, осознавая всю важность и ответственность задачи, которую ставит перед ним общество в лице заказчика перевода.

Таким образом, рассматривая процесс формирования профессиональных переводческих компетенций в вузе как социально обусловленную, последовательно организованную стратегию перевода, мы реально соединяем две составляющие: процесс непосредственного освоения перевода специализированного текста, каким может являться текст любой жанровой принадлежности, и процесс формирования профессиональной переводческой компетенции, где определяющим фактором выступает фактор общественный, социальный, формирующий личность самого переводчика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. 304 с.
2. Чужакин А.П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. М.: Р. Валент, 2003. 232 с.
3. Палажченко П.Р. Выступление «Трудности перевода». URL: [youtube.com/watch?v=Z5BFWqIEY-A](https://www.youtube.com/watch?v=Z5BFWqIEY-A).
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: ЛИБРОКОМ, 2016. 176 с.
5. Kussmaul P. *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. 160 p.
6. Knauer G. *Grundkurs. Übersetzungswissenschaft französisch*. Stuttgart: Klett, 1998. 160 p.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Нелюбин Л.Л. Введение в Технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М.: Флинта, 2012. 216 с.
9. Venuti L. *The Translator's invisibility. A History of Translation*. London: Routledge, 1995. 353 p.
10. House J. *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. 207 p.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
12. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
13. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с.
14. Никитина Т.Г. Жанрово-стилистические параметры модальной рамки текстов британских СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4-3. С. 124–127.
15. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: ЛКИ, 2008. 224 с.
16. Катфорд Д.К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2004. 208 с.
17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2004. 352 с.
18. Хайруллин В.Х. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995. 354 с.
19. Bolten J. *Interkulturelle Kommunikation*. Sternenfels: Verlag Wissenschaft & Praxis, 2003. 369 p.
20. Vermeer Hans J. *A scopos theory of translation (some arguments for and against)*. Heidelberg: TEXT von TEXT-Verlag, 1996. 137 p.
21. Adler N. *Communication across Cultural Barriers // Interkulturelle Kommunikation (texten und ubungen zum interkulturellen handeln)*. Sternenfels: Verlag Wissenschaft & Praxis, 2003. P. 247–274.

REFERENCES

1. Robinson D. *Kak stat' perezodchikom: vvedenie v teoriyu i praktiku peregoda* [Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation]. Moscow, KUDITs-OBRAZ Publ., 2005. 304 p.
2. Chuzhakin A.P. *Prikladnaya teoriya ustnogo peregoda i perezodcheskoy skoropisi* [Applied theory of interpreting and translation fasthand]. Moscow, R. Valet Publ., 2003. 232 p.
3. Palazhchenko P.R. Speech "Difficulty of translated". URL: [youtube.com/watch?v=Z5BFWqIEY-A](https://www.youtube.com/watch?v=Z5BFWqIEY-A).
4. Komissarov V.N. *Lingvistika peregoda* [Linguistics of translation]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2016. 176 p.
5. Kussmaul P. *Training the translator*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1995. 160 p.
6. Knauer G. *Grundkurs. Übersetzungswissenschaft französisch*. Stuttgart, Klett Publ., 1998. 160 p.
7. Komissarov V.N. *Teoriya peregoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 253 p.
8. Nelyubin L.L. *Vvedenie v Tekhniku peregoda (kognitivnyy teoretiko-pragmaticheskiy aspekt)* [Introduction into the techniques of translation (theoretico-pragmatic aspect)]. Moscow, Flinta Publ., 2012. 216 p.
9. Venuti L. *The Translator's invisibility. A History of Translation*. London, Routledge Publ., 1995. 353 p.
10. House J. *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen, Gunter Narr Verlag Publ., 1997. 207 p.
11. Komissarov V.N. *Sovremennoe perezodovedenie* [Modern theory of translation]. Moscow, ETS Publ., 2002. 424 p.
12. Komissarov V.N. *Obshchaya teoriya peregoda* [General theory of translation]. Moscow, CheRo Publ., 1999. 136 p.
13. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perezodovedenie* [Introduction into the theory of translation]. Moscow, Akademiya Publ., 2004. 352 p.

14. Nikitina T.G. Genre and stylistic parameters of modal frame in British media texts. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 4-3, pp. 124–127.
15. Lvovskaya Z.D. *Sovremennye problemy perevoda* [Modern problems of translation]. Moscow, LKI Publ., 2008. 224 p.
16. Katford D.K. *Lingvisticheskaya teoriya perevoda: ob odnom aspekte prikladnoy lingvistiki* [A linguistic theory of translation. An essay in applied linguistics]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 208 p.
17. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Language and cross-cultural communication]. Moscow, MGU Publ., 2004. 352 p.
18. Khayrullin V.Kh. *Lingvokulturologicheskie i kognitivnye aspekty perevoda*. Diss. dokt. filol. nauk [Linguistic and cultural and cognitive aspects of translation]. Moscow, 1995. 354 p.
19. Bolten J. *Interkulturelle Kommunikation*. Sternenfels, Verlag Wissenschaft & Praxis Publ., 2003. 369 p.
20. Vermeer Hans J. *A scopos theory of translation (some arguments for and against)*. Heidelberg, TEXT von TEXT-Verlag Publ., 1996. 137 p.
21. Adler N. *Communication across Cultural Barriers. Interkulturelle Kommunikation (texten und ubungen zum interkulturellen handeln)*. Sternenfels, Verlag Wissenschaft & Praxis Publ., 2003, pp. 247–274.

SOCIAL APPROACH TO FORMING SPECIAL TRANSLATOR'S COMPETENCES OF LINGUISTIC STUDENTS

© 2016

К.А. Касаткина, PhD (Pedagogy), assistant professor of Chair “Theory and Practice of Translation”
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: translator's competence; professional competence; translation; translation activity; translation situation; social approach; strategy of translation; normative aspects of translation; Scopus-theory; commercial translation; interlingual communication.

Abstract: The importance of the issue mentioned in the paper is caused by the increasing role of professional training of the university students. The main purpose is to analyze forms and principles of organizing classes in subjects on practical translation in the course of training linguists for a bachelor degree, specializing in Translation Theory and Practice, to determine the most effective didactic-methodical tools that can form professional translator's competence.

The paper presents the major factors causing a priority of the social approach in forming the professional translator's competence: an increasing proportion of practice-oriented training in the course of training for a bachelor degree, a significant degree of employers' participation in professional training of students, need for the best adaptation to quickly changing situation on the labor market. The work presents the main principles of functional and practical approach to translation which allow considering the strategy of forming linguists' professional competence in close connection with the extension of strategies related to special kinds of translation. The paper presents results of comparative analysis performed on the data received within the course of commercial translation.

The author analyzes real examples of the most effective tools and methods of organizing classes and assessment means for the practical commercial translation classes, which facilitate the development of students' professional competence. The research conducted by the author proves that principles of social approach in forming special translation competences most effectively meet the demands on higher educational institutions, that is, to develop professionally significant skills that form the core of the students' professional training. The results of the analysis of the factors, which influence the efficiency of forming special translator's competences in higher educational institutions, and development of the indicated problems should become a perspective direction for further research in the sphere of teaching translation for students of linguistic specialties.